



**UNIVERZITA KOMENSKÉHO V BRATISLAVE**  
**JESSENOVA LEKÁRSKA FAKULTA V MARTINE**



Malá Hora 4A, 036 01 Martin

*všetkým známym záujemcom / to all  
known candidates*

<b>Vaše číslo</b>	<b>Naše číslo</b>	<b>Vybavuje/tel.</b>	<b>Bratislava</b>
		Mgr. Silvia Jančová	24.06.2021

**Vec: Vysvetlenie súťažných podkladov č. 1**  
*Explanation of procurement documents No. 1*

**Verejný obstarávateľ:** Jesseniova lekárska fakulta v Martine  
**Názov zákazky:** „Komplexný systém pre biobanking“  
**Vyhlásené:** vo Vestníku VO č. 141/2021 pod číslom 29615 – MST zo dňa 16.06.2021 a v Ú.v. EÚ pod číslom 2021/S 114-299052 zo dňa 15.06.2021

Verejnému obstarávateľovi bola dňa 22.06.2021 doručená žiadosť o vysvetlenie súťažných podkladov. Týmto Vám v súlade s § 48 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých predpisov predkladáme vysvetlenie:

**Otázka č. 1/ Question no.1:**  
Môže byť ponuka vyhotovená v angličtine? / Can the tender response be in English? /

**Odpoveď č.1:/ Answer No.1:**

Podľa § 21 ods. 6 zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“): „Ponuky, návrhy a ďalšie doklady a dokumenty vo verejnom obstarávaní sa predkladajú v štátnom jazyku. Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka.“

*Under the Act No.343/2015 Coll. Of Laws on public procurement and on the amendment of certain laws („The Public Procurement Act“), article § 21 paragraph 6 is defined, that : „Tenders or requests to participate and other procurement documents must be submit in official ( slovak) language. If the document is drawn up in other language, it is needed to submit together with certified translation into official ( slovak) language.“*

**Otázka č. 2 / Question no. 2:**

Môže byť informačný systém LIMS v angličtine alebo musí podporovať češtinu? / Can the LIMS solution be in English, or does it have to support Czech?

**Odpoveď č. 2/ Answer no 2:**

Informačný systém LIMS môže byť v anglickom jazyku./ The LIMS solution can be in english.

S pozdravom

.....  
Mgr. Silvia Jančová  
( za verejného obstarávateľa)